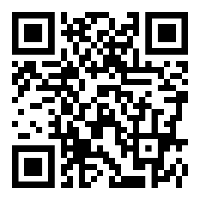
“Mache dich, mein Geist, bereit” BWV 115

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Mache dich, mein Geist, bereit,**  **Wache, fleh und bete,**  **Dass dich nicht die böse Zeit**  **Unverhofft betrete;**  **Denn es ist**  **Satans List**  **Über viele Frommen**  **Zur Versuchung kommen.** | 1. **Make yourself ready, my spirit;**  **Watch, plead, and pray,**  **Lest the evil time [of death’s throes]**  **Should come upon you unexpectedly.**  **For Satan’s cunning**  **Has assailed**  **Many pious ones**  **Unto the temptation [of faith wavering at that time].** |
| 2. Ach schläfrige Seele, wie? ruhest du noch?  Ermuntre dich doch!  Es möchte die Strafe dich plötzlich erwecken  Und, wo du nicht wachest,  Im Schlafe des ewigen Todes bedecken. | 2. Ah, drowsy soul, what? do you still rest?  Just rouse yourself.  [Impending] punishment [death] may suddenly awaken [sin in] you  And, unless you watch [against sin], [the punishment will]  Enshroud [you] in the sleep of eternal death. |
| 3. Gott, so vor deine Seele wacht,  Hat Abscheu an der Sünden Nacht;  Er sendet dir sein Gnadenlicht  Und will vor diese Gaben,  Die er so reichlich dir verspricht,  Nur offne Geistesaugen haben.  Des Satans List ist ohne Grund,  Die Sünder zu bestricken;  Brichst du nun selbst den Gnadenbund,  Wirst du die Hilfe nie erblicken.  Die ganze Welt und ihre Glieder  Sind nichts als falsche Brüder;  Doch macht dein Fleisch und Blut hiebei  Sich lauter Schmeichelei. | 3. God, who watches over your soul,  Has revulsion against the night [i.e., darkness] of sin;  He sends you his light of grace  And [in return] for these gifts  That he so richly promises you  Wants only open eyes of the spirit.  The cunning of Satan is  To ensnare sinners, without cause;  If you now break the covenant of grace itself,  You will never look upon salvation.  The whole world and its members  Are nothing but false brothers;  Yet your flesh and blood hereby [by this falseness]  Does itself pure flattery. |
| 4. **Bete aber auch dabei**  **Mitten in dem Wachen!**  Bitte bei der grossen Schuld  Deinen Richter um Geduld,  Soll er dich von Sünden frei  Und gereinigt machen! | 4. **But pray thereby,**  **Also in the midst of watching.**  Ask your judge,  In [the face of] your great guilt, for [his] patience,  That he shall make you  Cleansed, and free, from sin. |
| 5. Er sehnet sich nach unserm Schreien,  Er neigt sein gnädig Ohr hierauf;  Wenn Feinde sich auf unsern Schaden freuen,  So siegen wir in seiner Kraft:  Indem sein Sohn, in dem wir beten,  Uns Mut und Kräfte schafft  Und will als Helfer zu uns treten. | 5. He longs for our crying out;  He inclines his merciful ear here to [our cries].  If enemies [should] rejoice at our adversity,  Then we [will] triumph in his [God’s] strength,  In that his son, in whom we pray,  Gives us courage and strengths  And wants to come to us as helper/savior. |
| 6. **Drum so lasst uns immerdar**  **Wachen, flehen, beten,**  **Weil die Angst, Not und Gefahr**  **Immer näher treten;**  **Denn die Zeit**  **Ist nicht weit,**  **Da uns Gott wird richten**  **Und die Welt vernichten.** | 6. **Thus let us then always**  **Watch, plead, pray,**  **Because fear, distress, and danger**  **Come ever closer;**  **For the time**  **Is not distant**  **When God will judge us**  **And destroy the world.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV115> for an annotated translation